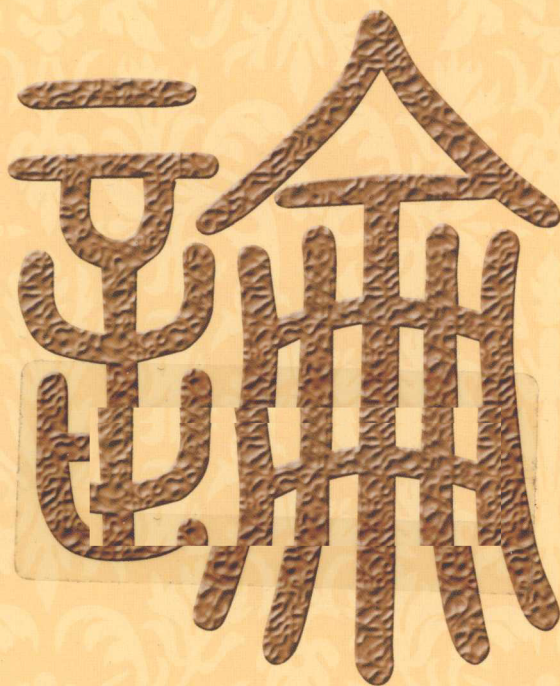


日语教育教学研究所成立专题研讨会专辑

日语教育与 日本学研究论丛

第四辑

北京师范大学外文学院日文系 编



學苑出版社

日语教育教学研究所在成立专题研讨会专辑

日语教育与日本学研究论丛

第四辑

北京师范大学外文学院日文系 编

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日语教育与日本学研究论丛.第4辑/北京师范大学
外文学院日文系编. —北京: 学苑出版社, 2010.11
ISBN 978-7-5077-3689-2

I. ①日… II. ①北… III. ①日语-语言教学-文集
②日本-研究-文集 IV. ①H369-53②K313.07-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第227234号

责任编辑: 韩继忠

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话: 010-67675512、67678944、67601101(邮购)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 永恒印刷有限公司

开本尺寸: 787 × 1092 1/16

印 张: 11

字 数: 220千字

版 次: 2010年11月第1版

印 次: 2010年11月第1次印刷

定 价: 35.00元

编 委 会

- 林 洪 北京师范大学外文学院副院长
日语教育教学研究所所长
- 冷 丽 敏 北京师范大学外文学院日文系主任
日语教育教学研究所副所长
- 斎藤ひろみ 东京学艺大学教授
北京师范大学客座教授
- 坂中仁美 北京师范大学外文学院日籍教师

前 言

近年来,我系发展迅速,同国内国外大学间开展了多层次且丰富的学术交流,并取得了丰厚的成果。2009年11月1日,“日语专业课堂教学国际学术研讨会暨外文学院日语教育教学研究所成立”仪式在北京师范大学举行。我们将这次学术研讨会的部分成果汇集为《日语教育与日本学研究论丛》第四辑。

出席成立仪式和研讨会的嘉宾日方专家有东京学艺大学谷部弘子教授、埼玉大学小出庆一教授、国立国语研究所金田智子教授、日本国际交流基金日语国际中心横山纪子教授、日本国际交流基金北京日本文化中心藤田安彦所长、所长助理小长谷友香女士等;中方专家主要有中国日语教学研究会副会长、北京日本学研究中心主任徐一平教授、中国日语教学研究会常务理事、华东师范大学日语教学研究中心主任徐敏民教授以及北京日本学研究中心副主任曹大峰教授等。

会议首先举行了北京师范大学外文学院日语教育教学研究所成立仪式。外文学院副院长王志松教授致辞,北京日本学研究中心主任徐一平教授在仪式上讲话,指出研究所的成立是国内日语教育教学事业发展的新成果,同时也为北师大日语专业教育教学的发展提供了新的平台。日本国际交流基金北京日本文化中心藤田安彦所长也在仪式上讲了话,祝贺日语教育教学研究所成立。国立国语研究所金田智子教授宣读了国立国语研究所前所长、名誉所员杉户清树先生的贺词。徐一平教授和藤田安彦所长共同为我院日语教育教学研究所揭牌。

在随后进行的日语专业课堂教学研讨会上,外文学院院长、日语教育教学研究所所长林洪、东京学艺大学谷部弘子教授分别作了基调和报告。基调和报告结束后,研讨会分为四个分论坛,分别就综合日语初级、中上级与日语视听说初级、中上级的课堂教学展开了热烈讨论。讨论的主要内容涉及课堂上学生主体性的发挥、教师和学生在学习中各自所

扮演的角色和任务分工、如何充分发挥听力课堂对日语教学的促进作用以及具体的听力策略讨论等等。在各分论坛结束之后的全体会议上,各分论坛主持人分别汇报了各论坛讨论的情况,日本埼玉大学小出庆一教授主持了汇报讨论会。最后北京日本学研究中心副主任曹大峰教授总结了此次研讨会的主要成果,认为日语教育教学研究所以成立的十分必要,并对今后研究所的建设与发展予以期待。

在研讨会闭幕仪式上,中国日语教学研究会常务理事、华东师范大学日语教学研究中心主任徐敏民教授、日本国际交流基金北京日本文化中心所长助理小长谷友香女士以及我院日文系主任、日语教育教学研究所副所长冷丽敏老师分别作了重要发言,肯定此次研讨会内容充实,成果丰富,对今后日语教育和教学的发展具有重要启发。

本论文集在编委会的认真研讨后,收录了参加本次研讨会部分特约嘉宾的论文。

本次研讨会得到了日本国际交流基金北京日本文化中心,卡西欧(上海)贸易有限公司的大力协助,在此,一并表示衷心的感谢。

北京师范大学外文学院日文系

日语教育教学研究所

2010年7月3日

目 录

为什么要重视日语专业课堂教学	北京师范大学 林 洪(1)
学習者の日本語能力を知る	
—協定校へのCan-do statements 調査から見えること—	
.....	東京学芸大学 谷部 弘子(7)
授業の内省から実践授業へ	
—そこで明らかになったこと—	北京師範大学 冷 麗敏(19)
基础阶段“日语精读课”的教学尝试	中国人民大学 成 同社(31)
総合日本語(初級)における双方向授業の試み	
.....	北京第二外国語学院 王 曉(38)
高学年総合日本語授業における教師と学生の役割分担について	
.....	北京第二外国語学院 王 怡(48)
论综合日语课中教师的角色定位	
—引导学习者自发运用语言—	北京外国语大学 何 卫红(56)
週に2コマだけの聴解授業はどのような役割を果たすべきか	
.....	貴州大学 王 曉梅(60)
「過程」重視の聴解指導	
—中国におけるピア学習を通じた実践—	日本国際交流基金 横山 紀子
	中国医科大学 王 璐
	中国曲阜師範大学 杜 艷(72)
「視聴説」(中上級)のストラテジーとその指導	上海對外貿易学院 徐 曙(87)
日本語教育における初・中級ヒヤリング授業中のインターアクション	
.....	北京工業大学 張 婉茹(99)
日本語専攻教育の授業改善とその課題	
—「総合日本語」という授業を例にして—	
.....	北京日本学研究センター 朱 桂榮(104)

日语读写技能培养的实证研究 北方工业大学 张 爱(115)

浅议日语高级精读课的教学理念及教学方法 东华大学 劳 轶琛(123)

外来语与日语教学

——对初级日语学习者外来语教学方法的探索 北京师范大学 师 改林(129)

日本語の「でしょう」の習得に関する調査

——中国人日本語学習者を対象として—— 北京師範大学 冷 麗敏
北京科技職業学院 王 倫(138)

「学び」の場をつくる現職教師研修のデザイン

——大連市第2外国語教師に対する短期型研修——

..... 早稲田大学日本語教育研究センター 今井 なをみ
国際交流基金マニラ日本文化センター 大船 ちさと
元国際交流基金(遼寧省基礎教育教研培訓中心) 齊藤 都
元青年海外協力隊(大連市西崗区教育局) 中新井 綾子(156)

为什么要重视日语专业课堂教学

北京师范大学 林 洪

【摘要】传统的日语专业课堂教学,以讲解词汇、语法为主。然而,此类语言结构的分析和假设的交际情景并不能充分激发学生语言学习的兴趣和参与动机,对于学生语言运用能力形成的帮助也是有限的。那么,有限的课堂时间,我们究竟应该突出哪些教学环节?如今日语专业的学生,大多是中学阶段学习英语的学生,进入大学之后才开始接触日语。那么,这些学生又具有什么特点?关于课堂教学的研究,英语与日语两个领域在数量上有什么差异?课堂教学研究,又应该研究些什么内容?本文试对上述问题作初步分析。

【关键词】日语专业,课堂教学,有效教学

1. 对通常课堂教学模式的思考

我们最常见的外语课堂教学模式,大多是教师先讲生词、语法,随后串讲课文,最后做练习。在这样的教学过程中,教师通过对语言知识的呈现和操练让学生加以掌握,然后再让学生在控制或半控制的情况之下展开假设交际,从而达到语言的输出,形成学习成果。这种演示(presentation)→操练(practice)→成果(production)的“3P”教学法,对于语言的运用是建立在知识层面的,而并非真实的生活交际需要。

以下是一份关于专业外语学生对课堂教学需求的问卷调查:

- 1)学生在课堂上需要学习哪些内容;
- 2)如何学习这些内容;
- 3)学生期望教师扮演什么角色。调查结果显示:

有关课堂教学内容需求方面:84%的学生希望老师补充课本之外,但与课文主题和学生生活相关的新知识;70%的学生希望教师在课堂上以各种形式为他们提供一些外语时事新闻;66%学生希望教师把世界著名的故事、人物、文学作品、历史事件等引进课堂。

81%的学生希望教师充分利用课堂时间,突出重点、难点、易错点,真正做到精讲多练;75%的学生认为有必要预习课文,并希望教师在课前做出预习要求,课上检查,重点讲解;60%的学生认为教师没有必要逐字逐句讲课文;至于课后练习,58%的学生希望教师有选择地处理,并有所侧重,同时采取灵活的方式。

87%的学生希望教师增加听力练习时间;85%的学生希望教师给他们更多练习口语的机会;74%的学生希望教师能在课堂上留出时间,专门用于写作教学和练习;66%的学生希望做一些课本之外的、他们没有现成答案的句子和段落翻译作业,主要是汉译外,以提高他们的语法敏感性;就阅读而言,只有32%的学生希望教师在课堂上做阅读训练。

73%的学生希望教师的课堂教学方式要灵活,避免程式化,避免先生词、再课文、后练习的惯常套路。78%的学生希望教师开展互动教学。

由此可见,我们的同学并不认同“3P”教学模式。这种课堂教学模式的不足在于:

1)强调语言的结构和功能,忽视了学习者语言习得的规律。学生的语言习得是靠真实语境下的实践体验而实现的,片面的语言结构分析和假设的交际情景并不能充分激发他们真正的语言学习兴趣和参与的动机。也正如 Willis(1996)所说的“上课时,也许方方面面都是成功的……但等到真正需要使用的场合出现时,他们却都不会用。”教师常常会感到上课该讲的都讲了,该让学生练习的也都练习了,而在真正的交际场合下或在课后作业中错误还是大量存在。

2)忽视了学生在学习中的主体地位。在“3P”教学中所有的教学活动几乎都是在教师的引导和控制下完成的,教师的教学也往往是建立在教科书的编排体系上的,从而容易导致两种结果:一是学生按部就班学习老师传授的内容,不去考虑其他与本节课相关的内容,求知欲与创造性被抑制;另一种是对教师所教内容不感兴趣,少参与或不参与课堂语言活动。

3)缺乏真正的交际性。现实的交际充满不可预测性,说话人一般不可能预期对方会说什么,也无法预先准备如何应答,对于所要阅读的文本,也不可能让对方先帮助我们扫清生词再去阅读。而在 3P 课程中,前两个阶段都是受控制的,第三阶段似乎是学生自由发挥,但事实上学习者很可能把精力集中在前两个阶段所操练过的语言形式上。“如果学生的主要目标不是通过语言的使用来吸收外来知识,而是向教师证明他们对目标语言的掌握程度。那么,很难令人相信,这种课堂活动是真正交际性的。”(Willis, 1996)

综上所述,在外语语言教学中,很多教师仍然受行为主义心理学(behavioral psychology)、结构主义语言学(structural linguistics)的影响,片面强调过度学习(overlearning)、模仿(mimicry)、重复(repetition)、句型操练(practice)、习惯形成(habit formation)等的作用导致脱离目的语的文化、教学上的僵硬、机械。

我们要强调的是,上面的这些环节不是不重要,而是有比这些更重要的部分,即语言学习的认知过程(cognitive process)、情感过程(affective process)以及语言学习的本质和特点,教育本身的全人(whole person)教育观、人本主义教学理念(humanistic approach)等。

2. 课堂教学的参与者—学生的 readiness(レディネス)的变化

2000 年起,我国基础教育启动了新一轮的改革。这次改革的理念就是将传统的重视基础知识和基本技能,转变到全面兼顾“知识与技能、过程与方法、情感态度价值观”上来。不仅仅是理念,从教材到课堂,都发生了很大的变化。外语学习的理念,也从单纯的“知识与技能”,发展到“知识、技能、跨文化意识、学习策略、情感态度”五个方面的综合发展。在这样理念的指导下,基础教育阶段的课堂教学在发生变化。

教育部在组织制定了课程标准之后,组织了教材的编写。在实施教学的过程中,教师们会遇到种种问题。为了解决这些问题,除了各个级别的培训之外,还建立了《新思考网》(<http://www.cersp.com/>),为各个学科提供各种资源,比如,有《英语课程网》([ht-](http://www.cersp.com/)

tp://english.cersp.com/);提供了论坛和博客,比如英语教学论坛(<http://bbs.cersp.com/index.asp?boardid=16>)等;同时,也开设了一些跨学科的网站,比如,其中就有《中国课堂教学网》(<http://ktjx.cersp.com/>)。其主要栏目有:

课题研究	教师研修	高考研究	网络教研	科研成果	环境教育
学术交流	精品课程	教学理论	教学案例	课堂研究	教学叙事
教学智慧	教学名师	教改探索	课堂博客	教学论坛	

换言之,我们迎来的学生,将越来越多的是经历过这样变化的学生。如果我们大学的教学,特别是日语专业的教学仍然停留在一成不变的传统上,则无法满足学生的需求,也无法达到我们实施专业教育的目的。

3. 关于课堂教学的研究

关于课堂教学,在基础教育领域、在英语教学领域中研究得比较多。在中知网(CNKI;<http://www.cnki.net/>)中,分别以“英语课堂教学”和“日语课堂教学”为关键词搜索了1979年到2009年6月的相关论文题目,结果如下:

1)英语:4321篇;其中,中国期刊全文数据库中的文章4129篇,中国优秀硕士论文145篇,中国博士学术论文全文数据库4篇,中国重要会议论文全文47篇;仅2009年截止6月份,英语相关文章551篇,其中,中国期刊全文数据库中的文章545篇,中国优秀硕士论文5篇,中国博士学术论文全文数据库0篇,中国重要会议论文全文1篇;

2)日语:37篇;其中,中国期刊全文数据库中的文章36篇,中国优秀硕士论文0篇,中国博士学术论文全文数据库0篇,中国重要会议论文全文1篇;

如果我们从中将英语的强势因素排除在外的话,在这个资源库的范畴之内来看,日语的相关研究也是不多的。

4. 课堂教学研究的问题

外语课堂教学的问题,涉及的方面比较多,比如,教材的编写、教材的使用、课堂活动的设计、课堂的评价等等。

综合而言,在日语专业初级阶段的课堂教学中,最突出的问题是语言能力的不足与学生智力水平之间的差距;在中高级阶段,是作为专业的学习内容,与其他学科相比,对于促进学生思维发展所提供的知识、过程、方法均显不足。所以,正如一些调查结果所显示的那样,外语专业学科的学生,入学初始与其他学科的学生在思维上水平相当,有时甚至略高,然而,到了毕业之际,外语专业学科的学生思维与表达水平,往往落后于其他学科的同学。至于其中的因素,一定是多方面的、综合性的。但是,不能否认的是,我们的课堂没有给与这方面足够的、有效的时间和空间。

所以,与其由教师竭尽全力讲授语言定论的知识,不如创设问题情境,指导学生参与到语言活动中去,与他人合作,经历再创造的过程,使学生在获得和理解日语语言和文化等方面信息的同时,在思维能力、情感态度与价值观等多方面得到与他们的智力水平和发展需求相适应的提升。

在这个意义上讲,问题情境的创设是学生学行为的条件,问题情境是外语学习活动的原动力。

如果这个理念能很好地建立起来,那么,诸如教材的编写、教材的使用、课堂活动的设计、课堂的评价等多方面的问题,就比较容易解决。比如,我们需要区别处理好下列问题:

- 1)“学习语言”(learn the language)与“学习有关语言的知识”(learn about the language)的区别;
- 2)输入与输出的关系;
- 3)通常的听、说、读、写顺序应科学地排序为听、读、说、写;
- 4)没有安全感的学习是不可取的,即认知(cognition)与情感(affect)的问题,同时这也是“全人”(whole person)教育观在外语教学上的体现。

5. 课堂教学的有效性

专业日语课程的最终目的是培养学生的日语综合言语运用能力,并且通过日语能力的提高促进思维的发展。语言技能及语言知识在这个意义上,更多的是获得语言能力的工具。所以,我们应该把教学重点从基本技能训练转移到语言能力和思维能力的培养。

那么什么是语言能力呢？Bachman 的观点(见图 1)：

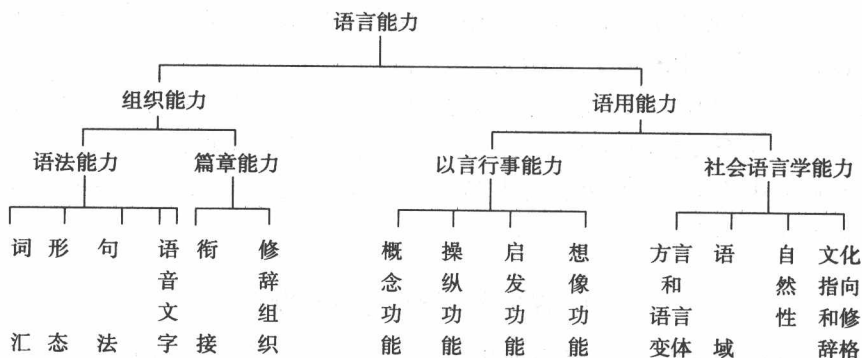


图 1 语言能力构成图

构句能力、语言知识及语言技巧大致一致,它是语言学习的重要和必要的一部分,但不是全部。因此我们必须把教学的重点转向更高层面上的语用能力的培养。在学生能力培养上,学生的主动参与与否决定能力培养能否成功。而实际上,学生能力的养成就是新的认知结构构建,因此完全可以把认知理论应用于培养学生的语用能力中。

在解决上述问题中,我们需要考虑的是教学效率问题。根据“效率是指单位时间里完成的工作量”的定义,可知效率一词是与时间紧密联系的。

沿用经济学的概念,可以将教学效率表达为(见图2):

$$\text{教学效率} = \frac{\text{教学产出 (教学效果)}}{\text{教学投入}}$$

图2 教学效率公式

所以,控制教学投入是提高教学效率的关键和核心,减少无效、低效教学时间(诸如无效的讲解、机械重复的练习、内容不确实的自主学习、形式上的小组讨论等)。

以目标为导向,把课堂教学的预设性和生成性、封闭性和开放性有机地统一起来,使教学的各个环节各个要素都指向于明确具体的目标,当堂达标,切实提高课堂教学的效率。其中应该包括如下几个方面:

1)有效讲授

讲授的内容大致可以由以下内容构成(见图3):

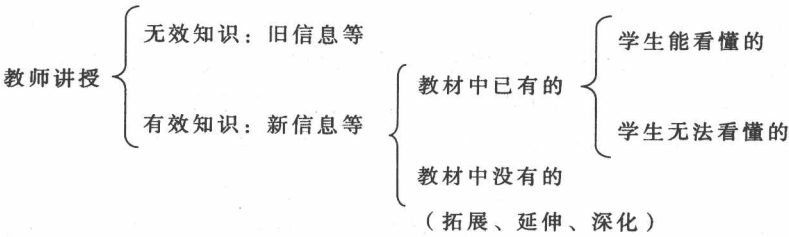


图3 教师讲授内容分类图

如何确定讲授的内容、如何讲授上述内容,成为关键。

2)有效导读

有效导读关键点有三:任务(目标)要具体、思路(方法)要清晰、条件(时间)要明确。

3)有效提问

以下是观察与评价有效提问的几个维度(见下表):

课堂提问有效性观察表

观察维度	观察点	观察指标
问题设计	类型与层次	1. 思维水平:低层次问题还是高层次问题
		2. 思维方式:聚合式问题还是发散式问题
		3. 思维比重:内容性问题还是加工性问题
	针对性	1. 针对教学任务中的哪一部分
		2. 针对学生中的哪部分群体
问题表达	清晰性	1. 用语简洁自然、明确,与学生认知水平相符
	启发性	1. 有助于激发和引导学生的思维
候答	时间	1. 教师提问和学生反应之间的暂停时间
		2. 学生回答和教师反馈之间的暂停时间
叫答	课堂参与	1. 参与的对象、次数、时间
		2. 叫答的方式与技巧
理答	澄清	1. 用不同的术语重新陈述同一个问题的数量
	追问	1. 让学生解释这样回答的原因
		2. 让学生举例解释
	转问	1. 让另一个学生回答同一问题的数量及解决技巧
	后续	1. 对待悬置问题的态度
		2. 问题的数量及解决方式

- 4)有效对话(讨论)
- 5)有效作业(设计与练习)
- 6)有效情境创设
- 7)有效表扬与评价

.....

上述这些“有效”，如何与我们的日语课程结合起来，也许就是我们这次研讨会以及今后需要研究的课题。

就成人而言，特别是专业学外语的大学生而言，有效的学习方式是整体地感受并形成习惯。但由于成人会思考和分析，知道句子是由单词组成并有语法规律的，所以喜欢死记硬背很多单词、总结很多语法规律。而我们往往又自觉不自觉地认为记住了单词和语法规律，也就学会说话了。事实上远非如此。在掌握语言的问题上，成人需要向儿童学习，甚至需要向婴儿学习。换言之，需要像婴儿学说话那样，在开口说话前大量地“整体体验”周围成人说出的熟悉的或不熟悉的话语(刘良华，2007)。我们上面提及的有效课堂教学设计的几个方面，现在外语教学领域提倡的任务型教学途径，都是力图创设这样的整体体验。学生问卷中所提出的希望，实际上也是希望获得这样的整体体验。只有这样，才能真正实现“语言是用会的，而不是学会的”。总而言之，加强课堂教学的反思与研究，关乎我们培养什么样的专业日语人才和怎样培养的问题，值得我们专业日语教学的同仁们共同探讨。

参考文献

- (1)程寅(2006)「从交际法到任务型教学法」《复旦外国语言文学论丛》05 秋季号
- (2)刘良华(2007)「外语有效教学的基本理念」http://english.cersp.com/ketang/lilunshijian/200701/1419_4.html
- (3)王佶旻(2002)「国外语言测验领域对语言能力的研究概况」《考试研究文集》第1辑
- (4)余文森(2009)「有效教学的理论与实践」<http://ktjx.cersp.com/Download/jyzy/200908/42.html>
- (5)钟启泉等(2001)「为了中华民族的复兴——「基础教育课程改革纲要(试行)」解读」华东师范大学出版社

学習者の日本語能力を知る

—協定校へのCan-do statements 調査から見えること—

東京学芸大学 谷部 弘子

【要旨】「どう(どのように)」教えるかにあたって、学習者の能力を的確に知ることは重要である。東京学芸大学では、海外の協定校5大学を対象に自己評価であるCan-do statements 調査を実施した。調査の目的は、日本語科目の対応づけのためであったが、調査を通して各大学の学習者の日本語能力の特徴を見いだすこともできた。本稿では、漢字圏のA大学を例に、Cds 調査の回答結果に基づいて、技能別言語行動の習熟度について考察した。Cds 調査は、テストでは把握できない学生の能力をより多面的に評価できる可能性がある。

また、学習者の言語行動能力の伸びには、1)日本語環境の有無、2)教材、3)教室活動、4)学習者自身のニーズなど、さまざまな要因が考えられるが、交換留学生派遣校と受入校が連携し、教育内容を検討することによって、より有効に習得を促すことが可能になると考える。

【キーワード】自己評価,技能別言語行動,習熟度,学習環境

1. はじめに

中国の日本語教育との関わりは1980年に遡る。その年、北京語言学院(現:北京語言大学)の一角に「在中国日本語教師研修センター」(中国語名称:「日語教師培訓班」、俗称「大平班」)が開設された。日中両国政府の取り決めにより5年計画でスタートしたこの研修には、全国各地で日本語を教える中国人教師が1期120名計600名参加した。筆者は日本側の派遣講師の一人として3年間このプロジェクトに参加した。開設当時はまだ中国の開放政策が始まって間もない頃で、多くの中国人教師にとって初めてと言ってよい長期研修の場となり、研修に携わった日本側関係者は一様にその意欲や熱意に圧倒された。センターでは、通常のクラス形態での講義・演習の他に、週に1回、自由参加の「研究会」を行っていた。「文法研究会」「類義語研究会」「音声研究会」「教授法研究会」など、10前後の研究会があったと記憶している。言語研究の方法論を学ぶことや研究の成果を発表することは、当時の多くの研修生にとって新鮮なことであり、同時に困難を伴う作業でもあった。研究会の中でも人気があったのは、「文法研究会」と「類義語研究会」である。当時の日本語教師の主要な興味・関心は、日本語の内部構造にあった。「何をどう教えるか」ということと言えば、もっぱら「何」にあり、教えるべ

き日本語に関する知識を確かなものにしたいという気持ちが非常に強かったように思う。

その後の中国は、改革開放政策によるきわめて大きな経済発展を遂げていった。経済の発展にともなう社会変化の影響は日本語教育の現場にももちろん及んでいた。1998年に、北京のほか上海、大連、長春、延吉などに行き、「大平学校」の修了生である先生方を中心に6地域22校37名のお話をうかがい、「中国の大学における日本語教育の質的变化」(谷部1999)にまとめた。この頃の大学における日本語教育の主要な関心は、大きくとらえれば、社会の変化や要請にどう対応すべきか、ということにあり、「何をどう教えるか」ということで言えば、「何のために何を」が問題になっていたと言えよう。日本語以外の専門性が求められているとして、「貿易日本語」「旅游日本語」といった科目を専攻科の中にも設けるなど、試行錯誤が行われていた。その一方で、そうした動きに反発するように日本語学の専門性を高めよ、という声も聞かれた。また、当時、調査対象とした22校中13校に大学院の修士課程ができていたが、「日本語教育」という名称を関していたのは1校のみであった。

「在中国日本語研修センター」は、1985年に第1期の計画を終え、その後、北京外国大学に場所を移し、「日本学研究センター」の中で教師研修が継続されていた。2001年・2004年には「在職修士課程」が開設され、教師の研究能力の養成がはかられた。そこでは、「何をどう教えるか」の「どう」ということが意識的に取り上げられ、理論的な基盤が作られていった時期だと考える。

この間には、中等教育の日本語教育の現場でも変化が起きていた。中等教育ではすでに「教育」から「学習」へというパラダイム変化がおこっており、日本語教育においても質的变化が迫られていた。先進的な学校では、日本の「総合学習」に相当すると思われる「研究性学習」などが進められていた時期である。日本語については、2003年までに「課程標準」が制定され、教師研修の場でも、＜交際能力＞＜任務＞などということばが頻繁に行き交うようになった。教師研修参加者の中には、「なに」に関心がある時期であったにもかかわらず、新しい概念の実態がつかめないまま「どう」の変革を迫られて戸惑っていた方も少なからずいた。

そして、今、中国における日本語教育はさらに新しい段階を迎えている。初等中等教育では大連教育学院に「日本語教育学習研究センター〈日本語教与学研究中心〉」(2005年)・が設立され、教育研究や教師研修が行われている。高等教育では、北京日本学センター・修士課程に「言語・日本語教育コース」(2005年)が再編され、今日に至っている。また、華東師範大学の「日本語教学研究センター」(2006年)に次いで、今回北京師範大学に「日本語教育教学研究所」(2009年)が開設されるなど、「どう」をさらに深め、学習者の能力向上に資する研究活動を推進する素地が着実にできつつある。

さて、「何をどう教えるか」は、学習者の側から言えば、「何をどう学ぶか」ということでもある。そして、その先には、「何を学んだか」が問われる。わたしたち教師は、学習者にどのような能力を身につけさせたいと考えているのだろうか。そして、学習者はどのような側面で日本語能力の向上を実感できているのだろうか。われわれ日本語

教師は、学習者のニーズを探りながら、日々の教育活動を行い、学習者の日本語能力の向上を図っている。しかし、学習者の能力を的確に知るということはなかなか困難な作業である。本報告では、Can-do statements 調査という自己評価の回答結果をもとに、具体的な言語行動の習熟度の観点から学習者の日本語能力の一端を見てみたい。

2. 日本語能力評価の指標としてのCan-do statements 調査

2.1 日本語能力試験「改定新試験」にみる基準

日本語能力を測る指標として多くの学習者が拠り所としているものに、日本語能力試験がある。2009年度第2回の試験では、総受験者数約56万人、うち20万人強は中国での受験者であり、中国語を母語とする受験者ということでは約半数を占めている状況である¹。

その日本語能力試験が2010年より「改定新試験」として生まれ変わり、実施されようとしている。従来の「言語知識を問う部分が全体の約半分の配点を占める試験」から「実際的な言語運用能力を測る試験」への改定である。新試験のガイドブックでは、「試験の結果を解釈するための参考情報として『日本語能力試験 Can-doリスト』(仮称)を提供」²する、とあり、「Can-doリスト」の記述例として、次のようなものがあがっている。

聞く：学校や職場、公共の場所でのアナウンスを聞いて、大まかな内容が理解できる。

話す：アルバイトや仕事の面接などで、希望や経験を詳しく述べることができる。

読む：関心のある話題に関する新聞や雑誌の記事を読んで、内容が理解できる。

書く：感謝や謝罪、感情を伝える手紙やメールが書ける。

つまり、「合格者本人やまわりの人々がこのリストを参照することで、『このレベルの合格者は、学習・生活・仕事の場面で日本語を使って何ができそうか』を推測することができ」³る、というものである。さらに、「JF 日本語教育スタンダード」が提示され、「みんなの『Can-do』サイト」では、日本語の熟達度を「～できる」という形式で示した「Can-do」のデータベースが公開されている。このようなリスト作りの基礎になったのが、Can-do-statements(以下、Cds)と言われる自己評価を用いた調査である。

2.2 Cds 調査とは

Cds 調査とは、「一ができる」という具体的な言語行動場面を記述した短い文(項目)を提示して、各項目に対して「できる」「できない」を自己評価により回答させる質問紙調査である。欧州言語テスト協会(The Association of Language Testers in Europe、以下 ALTE)では、欧州における複数の外国語能力試験の能力水準の比較を容易にする手段として、Cdsを開発した(Council of Europe 2001)。ALTEが実施したCdsは、社